

LES VOYELLES ANTÉRIEURES ARRONDIES DU FRANÇAIS: PRODUCTION ET PERCEPTION CHEZ DES APPRENANTES BRÉSILIENNES

Júlia Crochemore Restrepo (UFSC)

Sara Farias Da Silva (UFSC)

Vanessa Gonzaga Nunes (UFSC/UFS)

Izabel Christine Seara (UFSC)

RESTREPO, J.C. PERCEPÇÃO E PRODUÇÃO DE APRENDIZES BRASILEIROS DE FLE. DISSERTAÇÃO DE MESTRADO. PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA, UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, 2011.

Directeur: Prof. Dr. André Berri

Codirectrice: Prof^a. Dr^a. Izabel C. Seara

FONDEMENTS THÉORIQUES

- ✘ FLEGE [1989, 1993, 1997] – Études à propos de la perception et production des sons en LE
- ✘ KAMIYAMA & VAISSIÈRE [2009] – Difficultés des apprenants avec des sons nouveaux au niveau phonétique, mais similaires au niveau phonémique
- ✘ ALCÂNTARA [1998] – Aquisition des voyelles antérieures arrondies du français prononcées par des étudiants brésiliens
- ✘ RAUBER [2006] – Les voyelles de l'anglais mieux perçues sont les mieux prononcées

OBJECTIF PRINCIPAL DE NOTRE RECHERCHE

- ✘ Présenter nos premiers résultats concernant la production et la perception des voyelles [ø] et [œ] chez des apprenantes de Français Langue Étrangère (FLE) en différents niveaux d'apprentissage.

NOS LOCUTRICES

- ✘ Français: 10 habitantes de la région parisienne, âgées entre 27 et 40 anos, formation universitaire;
- ✘ PB et FLE: 6 habitantes de la région de Florianópolis- Brésil, étudiantes de la licence en Lettres (FLE) – UFSC, âgées entre 21 et 25 ans
 - + 3 étudiantes de niveau intermédiaire
 - + 3 étudiantes de niveau avancé

CORPORA EN FRANÇAIS :

1- corpus du Groupe Didactique du LPP

Vogal analísada	Contexto			
	/pVp/	/tVt/	/kVk/	/RVR/
[a]	papapape	tatatate	kakakake	rararare
[i]	pipípipe	titítite	kikíkike	rirírre
[u]	poupoupoupe	toutoutoute	koukoukouke	rourouroure
[e]	pépépépe	tétététe	kékékéke	rérérére
[ɛ]	pèpèpépe	tètètéte	kèkèkèke	rèrèrère
[ø]	peupeupepe	teuteuteute	keukeukeuke	reureureure
[œ]	poepoepoepupe	toeutoeutoeute	koekoeukoekue	roeuroeuroeure
[y]	pupupupe	tututute	kukukuke	rururure
[o]	paupaupauppe	tautautaute	kaukaukouke	raurauraure
[ɔ]	popopope	tototote	kokokoke	rororore



Le mot “père” peut bien coller.

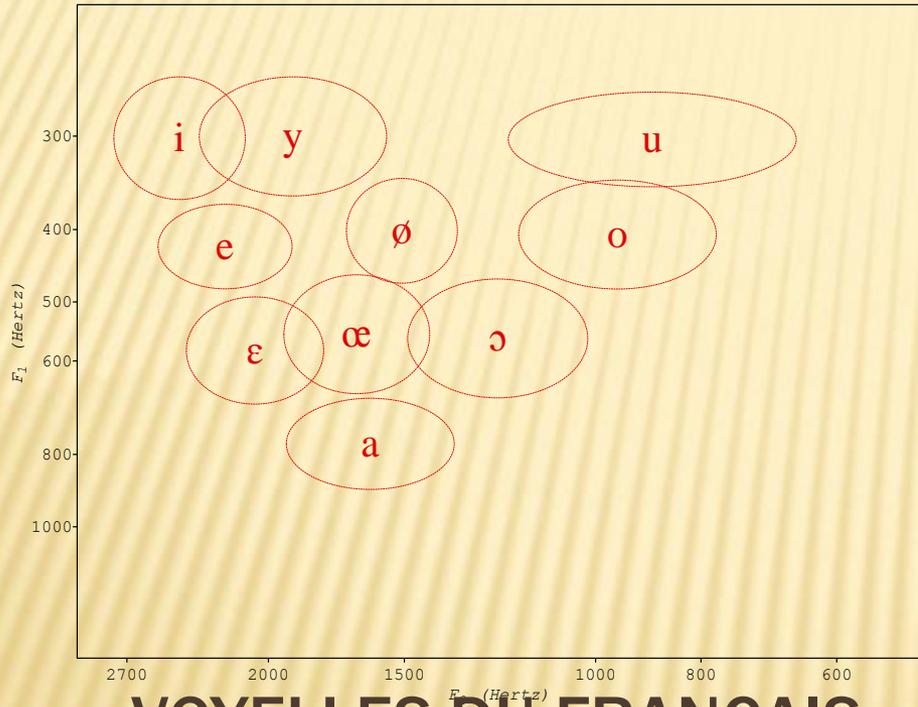
3- corpus brésilien contextualisé

Vogal analísada	Contexto			
	/pv/	/tv/	/kv/	/Rv/
[e]	épée (espada)	thé (chá)	paquet (pacote)	marée (maré)
[ɛ]	<u>père (pai)</u>	tetê (cabeça)	conquête (conquista)	horaire (horário)
[ø]	peu (pouco)	deux* (dois)	queue** (rabo)	heureux (feliz)
[œ]	peur (medo)	auteur (autor)	coeur (coração)	horreur (horror)
[o]	peau (pele)	bateau (barco)	haricot (feijão)	zéro (zero)
[ɔ]	port (porto)	anecdote* (história curta)	corde (corda)	aurore (aurora)

2- Phrase porteuse

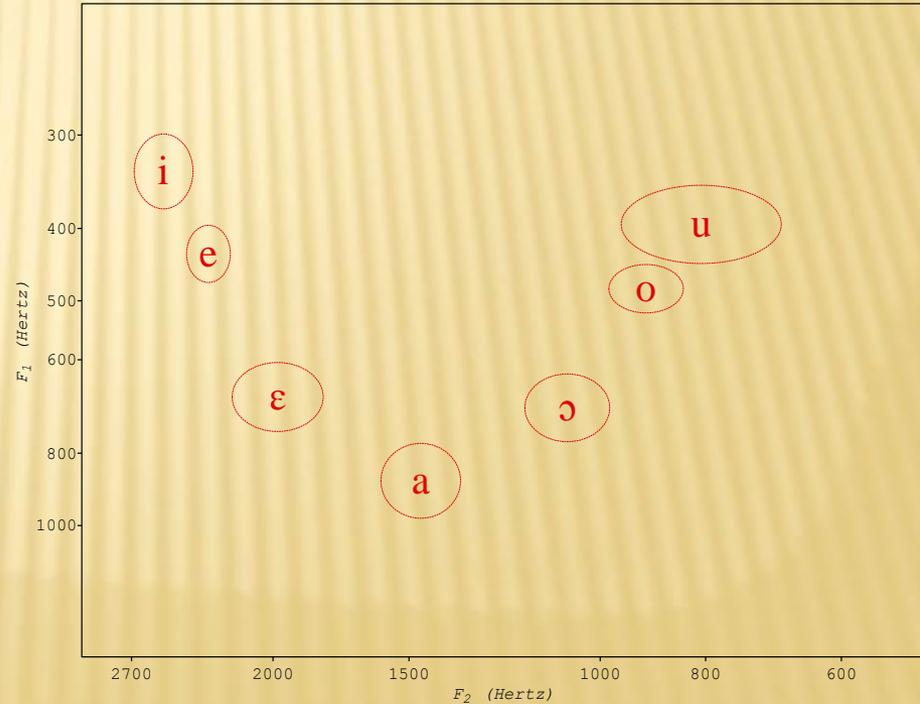
RÉSULTATS-PRODUCTION

L'ESPACE ACOUSTIQUE

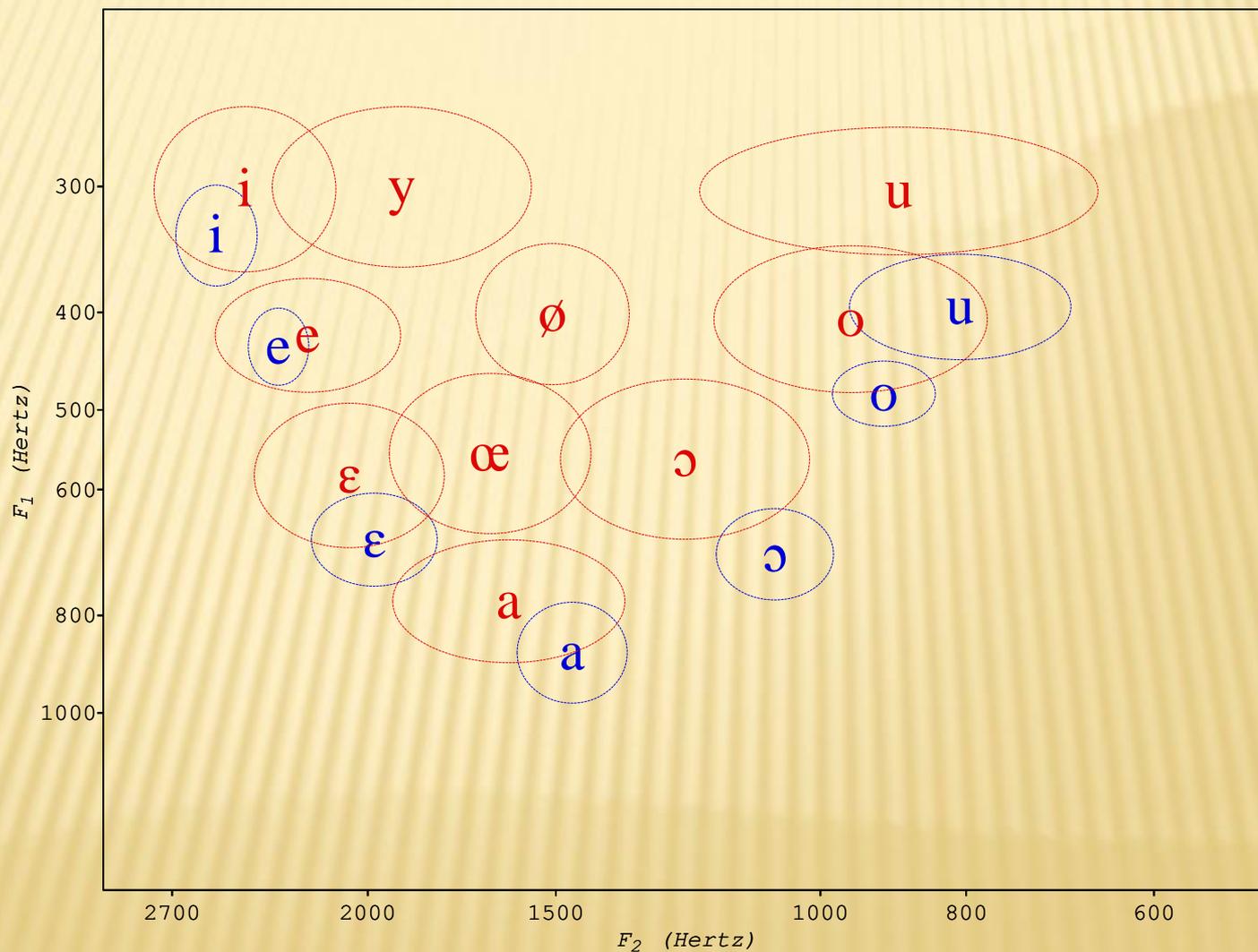


**VOYELLES DU FRANÇAIS
(PARIS)**

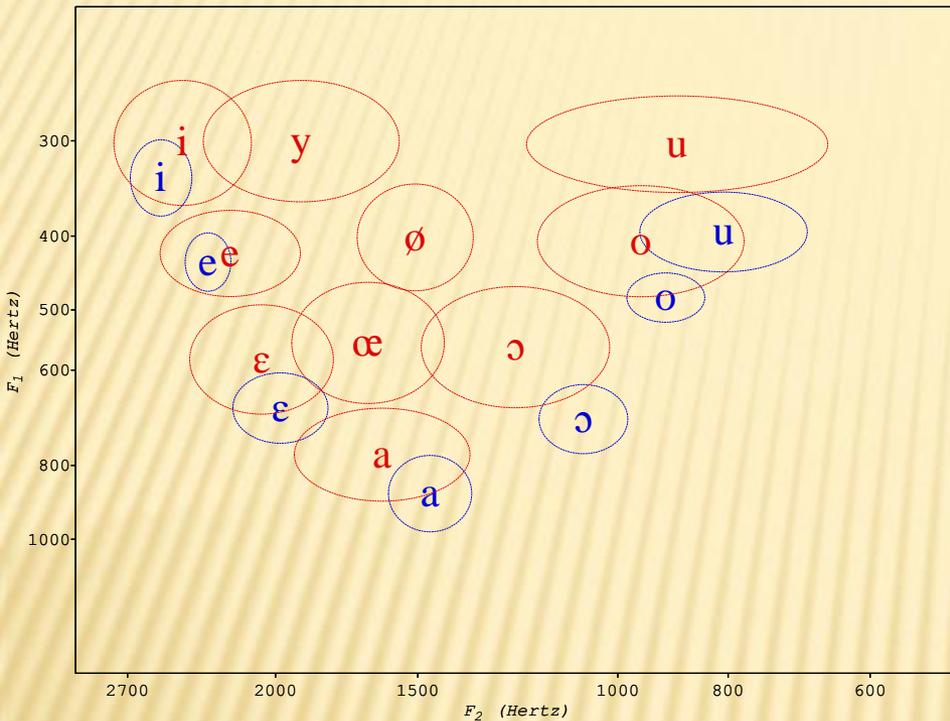
VOYELLES DU PORTUGAIS BRÉSILIEN (FLORIANÓPOLIS)



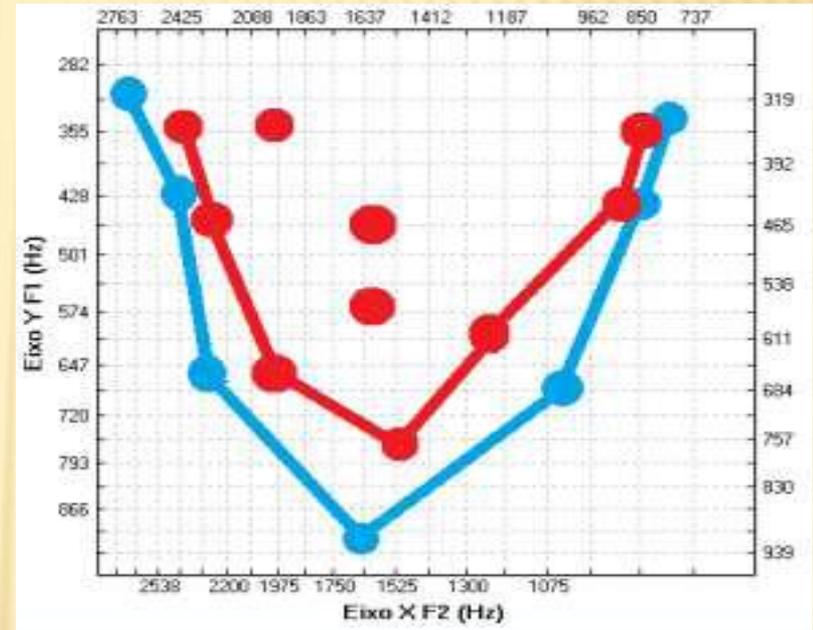
FRANÇAIS ET PORTUGAIS BRÉSILIEN



VOYELLES: NOTRE RECHERCHE X LITTÉRATURE



Notre recherche



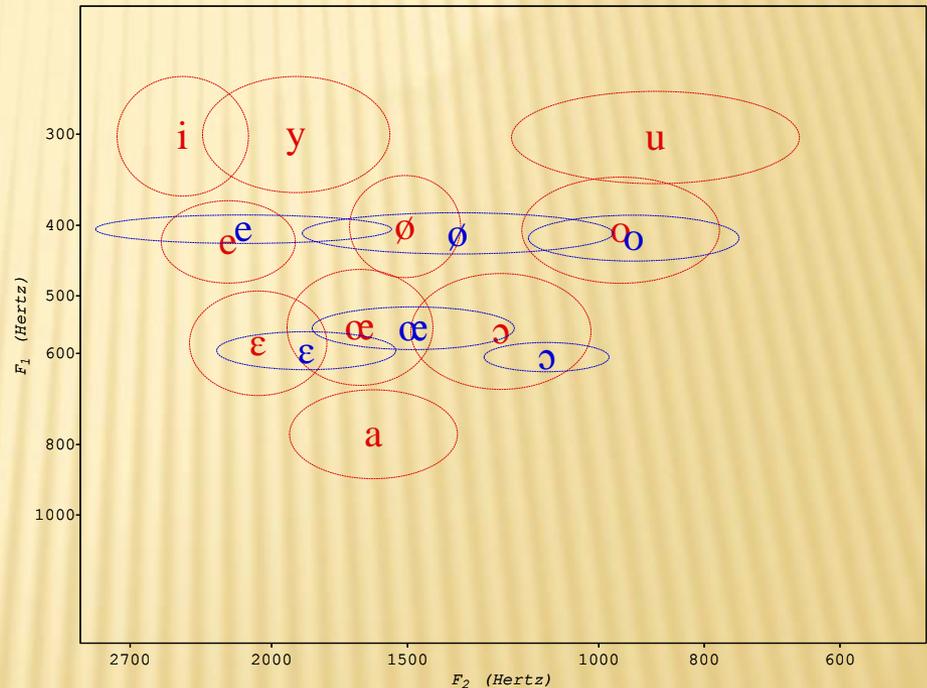
Littérature

- Français
- PB

CONCLUSIONS

✘ Niveau intermédiaire:

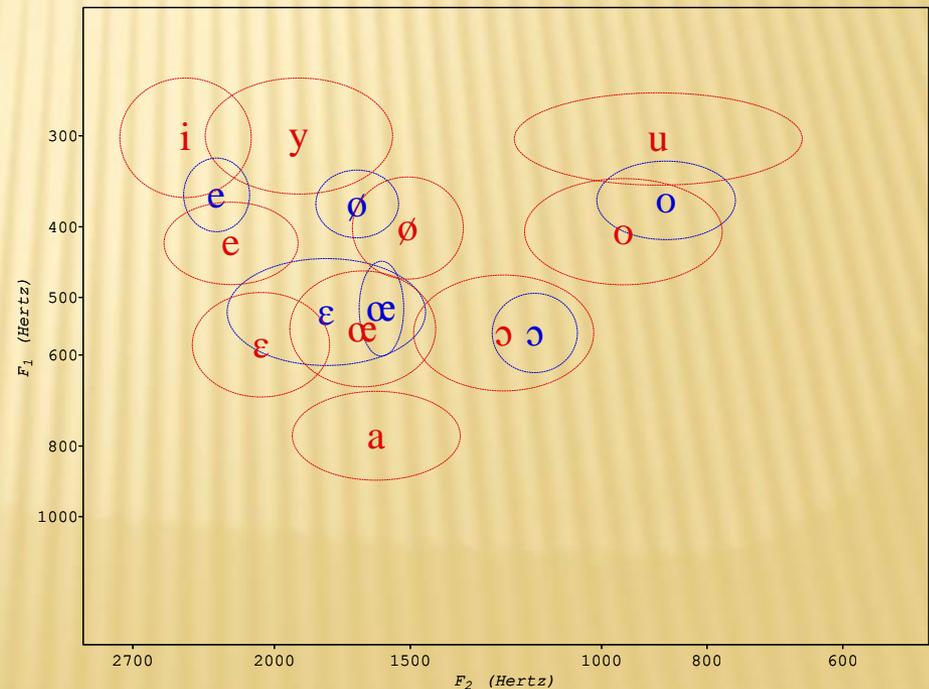
- + Tendence à prononcer [e] et [o] au lieu de [ø]
- + Tendence à prononcer [ɛ] et [ɔ] au lieu de [œ], mais moins de superpositions par rapport à la voyelle [ø]



CONCLUSIONS

✗ Niveau avancé:

- + La production du [ø] ne se superpose pas à [o] ni à [e].
- + Les fréquences formantiques occupent une région bien définie.



PERCEPTION – METHODOLOGIE: TEST

- ✘ Paires minimales du français prononcées par un français natif
- ✘ Type de stimulus: des mots du français

PERCEPTION – VOYELLE [ø]

teste_B
File Query
1 / 16

Associe a palavra ouvida à sua escrita correspondente.

voeu	veau	jaune	jeûne
 feu	fée 	blé	bleu
peu	peau	deux 	dé 

Clique para repetir

16:22

PERCEPTION – VOYELLE [œ]

teste_C
File Query Help
1 / 16

Associe a palavra ouvida à sua escrita correspondente.

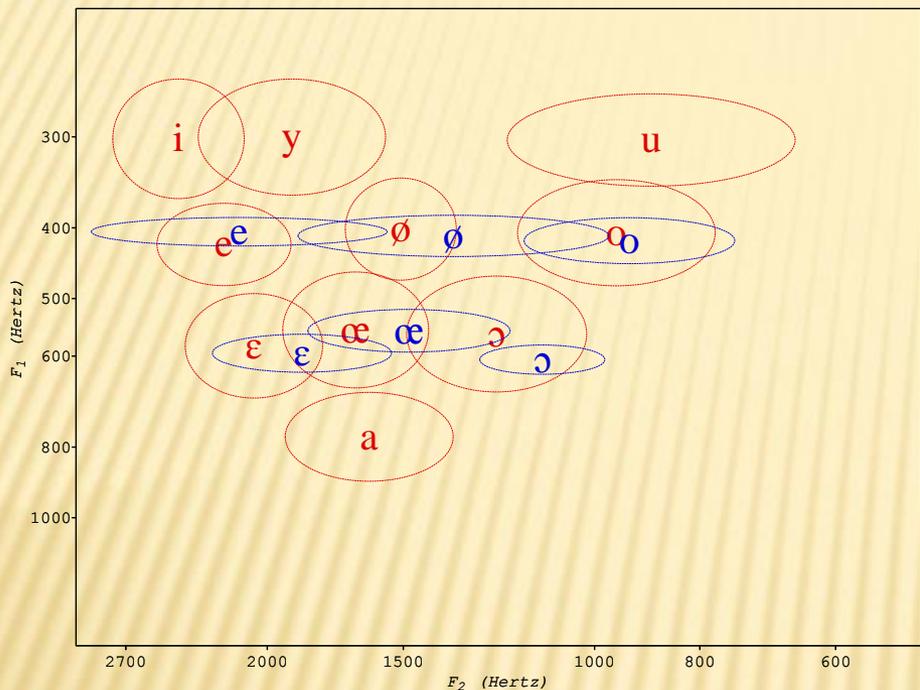
heure	or		horreur	horaire	
jeune	gêne		soeur	sort	
père	peur		bord	beurre	

Clique para repetir

RÉSULTATS- PERCEPTION

CONCLUSIONS

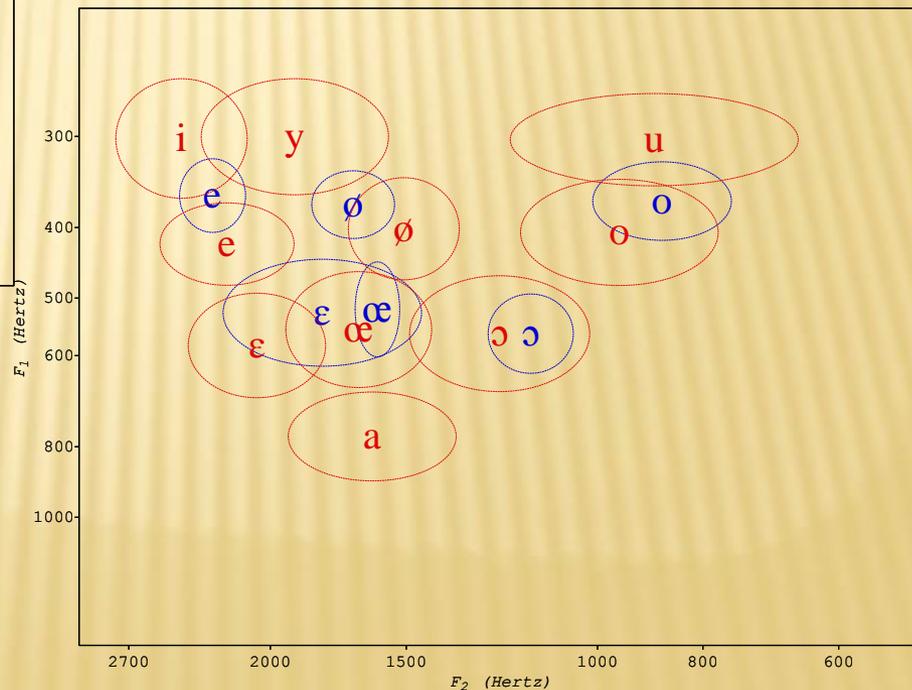
APPRENANTES BRÉSILIENNES DE FLE



Niveau intermédiaire

À mesure que l'expérience en FLE augmente, la production des voyelles étudiées s'approche de celle des françaises

Niveau avancé



CONCLUSIONS

- ✗ Les étudiantes les plus avancées perçoivent plus facilement le son des voyelles [ø] et [œ] que les étudiantes de niveau intermédiaire.

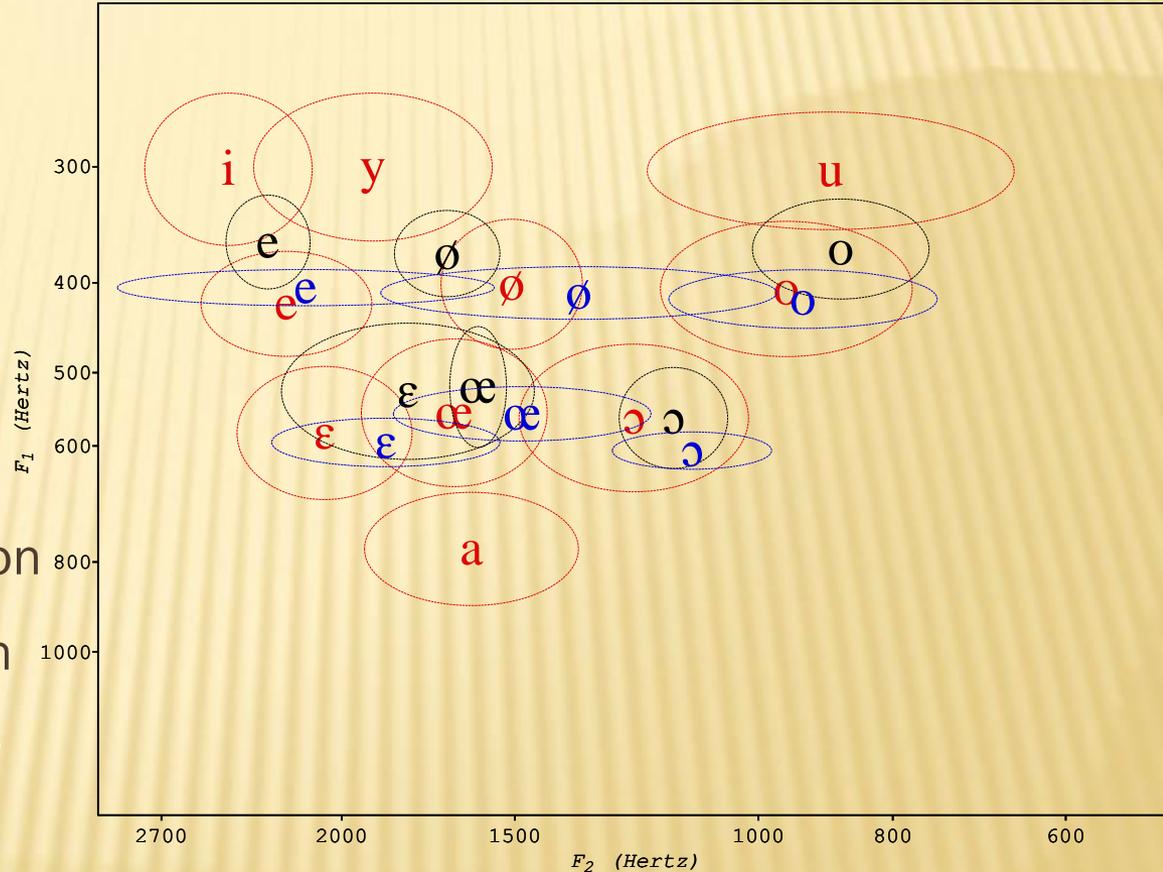
93% DES VOYELLES IDENTIFIÉES (intermédiaire)



100% DES VOYELLES IDENTIFIÉES (avancé)

LES RÉSULTATS PRÉLIMINAIRES

- ✗ Le temps d'apprentissage (ou l'expérience) en langue étrangère améliore la perception des voyelles [ø] et [œ].
- ✗ L'amélioration de la perception est suivie d'une amélioration de la qualité de la production de ces voyelles.



RECHERCHES

- ✘ Étude sur des données d'étudiants de FLE du Nord-Est (Aracaju – SE- Brésil)
- ✘ Comparaison des données de la production et de la perception de ces apprenants
- ✘ Comparaison entre les données des étudiants du Sud (Florianópolis) et celles des étudiants du Nord-Est (Aracaju) du Brésil

BIBLIOGRAPHIE

- ✘ ALCÂNTARA, C.C. [1998] **O processo de aquisição das vogais frontais arredondadas do francês por falantes nativos do português**. Mémoire de Master en Lettres) Universidade Católica de Pelotas, Brésil.
- ✘ BOERSMA, P.; WEENINK, D. **PRAAT: doing phonetics by computer** (Version 5.1.32) (Software libre et gratuit). Disponible sur: <<http://www.praat.org>.>
- ✘ FLEGE, J. E. [1987]. The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effects of equivalence classification. *Journal of Phonetics*, 15, p. 47-65.
- ✘ FLEGE, J. E. [1993] Production and perception of a novel, second-language phonetic contrast. In: *JASA*, 3, p.1598-1608.
- ✘ FLEGE, J.E.; BOHN, O.S.; JANG, S. Effects of experience on non-native speakers’ production and perception of English vowels. In: *Journal of Phonetics*, 25, 1997, p. 437-470.
- ✘ KAMIYAMA, T.; VAISSIÈRE, J. [2009] Perception and production of French close and close-mid rounded vowels by Japanese-speaking learners. In Dommergues, J.-Y. (ed), *Revista AILE – LIA 2*, p. 9-41
- ✘ RAUBER, A. S. [2006] **Perception and Production of English Vowels by Brazilian EFL Speakers**. Tese de doutorado. Universidade Federal de Santa Catarina.
- ✘ SELINKER, L. [1972] Interlanguage. *IRAL*, vol.10, n. 3, p. 209-231.

MERCI

BEAUCOUP!!!